DOs and DON'Ts in Comment Writing

Please DO...	Example
...describe how the target deviates from source (rather than the other way around)	😃 "wild" added to "horse" "horse" translated as "wild horse" 🙁 ENG source only reads "horse", not "wild horse"
...make sure that the **location** of your intervention is clear	😐"True" and "False" left in English in the table heading
...use **back-translations** whenever useful, and ALWAYS in the case of mistranslation	😃 "donkey" translated as "monkey"
... advise, if your comment is FYI only	😃 FYI: in Zedish "with backbone" and "vertebrate" have the same root word, which makes the correct answer obvious. Unchanged by Ver
... ALWAYS advise whether or not you made an intervention	😃 OK now / Unchanged by Ver \\😃 Text caption not fully visible. Ver was unable to change \\😐 Text caption not fully visible
... use **impersonal** and **neutral** approach	😃 "Verifier feels... Changed by Ver(ifier)" "I think..." "I changed"

Please DON'T...	Example
...describe what it reads in the source (but rather how the target deviates from source)	🙁 In ENG source it reads "book" 😐 Not "booklet" 😃 "book" translated as "booklet"